

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samson powiedział do nich: Skoro tak robicie, to owszem, zemszczę się na was i dopiero wtedy przestanę!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Samson powiedział: Skoro tacy jesteście, to popamiętacie! Nie ustane, póki się na was nie zemszczę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samson powiedział im: Chociaż tak uczyniliście, jeszcze się zemszczę na was, a potem ustąpię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym rzekł Samson: Chociaście to uczynili, przecięć się ja pomszczę nad wami, a potem przestanę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym rzekł Samson: Aczeście to uczynili, wszakże jeszcze z was wezmę pomstę, a tedy przestanę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samson dał im taką odpowiedź: Ponieważ w ten sposób postąpiliście, dlatego nie spoczne, dopóki się na was nie zemszczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich Samson: Jeżeli będziecie tak robić, to nie zaprzestanę wcześniej, aż się na was zemszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Samson im powiedział: Ponieważ tak zrobiliście, nie spoczne dopóki się na was nie zemszczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł im Samson: „Skoro tak postępujecie, nie zatrzymam się, aż się na was zemszczę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł im Samson: - Skoro tak postępujecie, nie spoczne zaiste, póki nie wywrę na was swej pomsty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав мені: Ось ти в лоні матимеш і породиш сина. І тепер не пий вина і п'яного напиту і не їж нічого нечистого, бо божим назореем буде хлопчина від лона аж до днів його смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymson do nich powiedział: Jeśli tak postępujecie, zatem nie spoczne, dopóki się na was nie zemszczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Samson zaś powiedział im: ”Skoro tak robicie, to nie pozostaje mi nic innego, jak tylko pomścić się na was – a potem przestanę”.